

Jafar Ababneh & Erich Prokosch

OTTOMAN LOANWORDS IN JORDANIAN ARABIC

The following notes have been compiled as a supplement to Prokosch 1991. There can be no doubt that this subject would deserve full treatment in a monograph of its own, but until there is such a monograph even small articles should not totally be dismissed. The number of Ottoman loanwords in the languages spoken on the territory of the former Ottoman Empire is growing smaller and smaller all the time. As soon, however, as a word is no longer used in living speech, its existence is much more difficult to ascertain. That is why we are publishing even this small wordlist.

'anġaq $\text{ʔ} \cdot \cdot \text{æ}$ even – Ott.-Turk. $\text{ʔ} \cdot \cdot \text{æ}$ anġaq 1. only 2. however Z 101.

'ibrinj^o $\text{ʧ} \cdot \cdot \text{æ}^{\text{®}} \cdot \cdot \text{l}$ excellent, first class – Ott.-Turk. $\text{ʧ} \cdot \cdot \text{æ}^{\text{®}} \dots$ birinji num. ord. (suffix: -inji!) the first Z 192; metathesized or, what is more probable, based on "brinji" + euphonic vowel, cf. Aeg. 56, Sud. 48.

'iskamlaħ $\text{ä}^{\text{¾}} \text{¼} \cdot \text{l}$ a low table – Ott.-French? $\text{ä}^{\text{¾}} \text{¼} \cdot \text{l}$ iskemle chair, stool NR 550.

'ú` a $\text{ä} \cdot \text{z}$ room – Ott.-Turk. ldzl same meaning Z 115, emphatic consonant (`) typical of Turkish (and western) loanwords, cf. 'ú` a, 'ur]a, 'us]a in Egypt. Arabic (Aeg. 42 – 44), cf. also Sud. 62 seq.

'af: rim $\text{wf} \text{é}^1$ " well done, bravo! – Ott.-Pers. $\text{â} \text{®} \cdot \text{ð} \& \text{w}^{\text{®}} \cdot \text{ð}$: ferim/: fer^om: colloqu. variants of $\text{ā} \text{®} \cdot \text{ð}$ NR 16, Pers. $\text{ā} \text{®} \cdot \text{ð}$ St. 82, all of them same meaning, 'Ayn instead of Hamza (glottal stop) typical of loanwords, cf. Aeg. 45, Sud. 43.

'alnġ b^or buġuk sal: m $\text{w} \text{è} \cdot \text{ß} \cdot \dots \text{®} \text{Å} \dots \text{ß} \text{Å}^{\text{¾}}$ „ "one and a half greetings (be) upon you" (still said for fun) – Ott.-Turk. $\text{ʔ} \ll \dots \text{®} \dots$ bir buġuħ "one and a half".

'arbaj^o $\text{ʧ} \cdot \cdot \text{æ}^{\text{®}}$ " cart driver, carriage driver – Ott.-(Arab.-)Turk. $\text{ʧ}^{\text{®}} \text{ö} \text{ä} \dots \text{y} \text{f} \& \text{ʧ}^{\text{®}} \text{ö} \text{ä} \dots \text{f} \text{l}$ „ etc. arabaj^l same meaning NR 67; the word is in a sense a returnee, at least influenced by Arabic $\text{ʧ} \dots \text{®}$ " 'arab^o, yet the 'Ayn is not to be derived from that fact, but is typical of loanwords of that kind, cf. . Aeg. 45.

babbwr $\text{f} \hat{\text{Å}} \dots$ train – Ott.-Ital. $\text{f} \hat{\text{Å}} \text{~} \text{z}$ v: pwr/v: púr steamer NR 1218, Ital. vapore.

baġsh^osh $\text{Ö} \text{Å}^2$ „ tip (money) – based on Pers. $\text{Ö} \text{Å}^2 \text{a}$ „ baġsh^osh St. 160, but – on account of ġh/q – rather through English baksheesh than through Ott.-Pers.

$\tilde{O}\tilde{A}^2a$... NR 123; the same in Egyptian and Algerian Arabic, cf. Aeg. 51, Sud. 44 seq., Ben Cheneb 22; in Egyptian Arabic there *w a s*, however, also a variant either based on Ott.-Pers. or immediately derived from the Pers., cf. Aeg. 49; Ben Cheneb 19 gives this variant as the common Algerian word: Pers. verb $X-\tilde{A}^2a$... *bakhsh*^odan "to give" St. 160.

b:rah yff ... worthless etc., especially in the phrase yff ... $\hat{e}z$ "nothing at all" – Ott.-Pers. yff para < Ott.-Pers. yff p:re the smallest coin NR 917 ("one fortieth of a kurush"), 918: piece etc., Pers. yff p:re "piece" etc. St. 230.

b:sh: \hat{f} \hat{f} ... pasha – Ott.-Turk. \hat{f} \hat{f} pasha NR 920.

bashgah \hat{a}^2 ... totally different, something else – Ott.-Turk. \hat{a}^2 .. \hat{a}^o \hat{f} ... *bashqa* different Z 164, NR 139.

bashk^or \hat{A}^2 ... towel – Ott.-Pers. \hat{A}^2 & \hat{A}^2 *peshk*^or/*p*^o*shg*^or Z 236, NR 930 same meaning, from. Ott.-Pers. \hat{a}^2 $\tilde{O}\tilde{A}^2$ *p*^o*sh* giriften, Pers. *p*^o*sh* giriften stretch out etc. Z 745, St. 1083, cf. Aeg. 53, Sud. 47.

bnk $\hat{B}\hat{A}$... (social title) – Ott.-Turk. \hat{B} ... be| (modern: bey) NR 149, 164.

b^or bujuk: v. 'alnk ...

búdrah $yfd\hat{A}$... powder – Ott.-French $zfd\hat{A}$ podra/pudra same meaning NR 937, 940 French poudre.

búsh j \hat{A} ... empty - Ott.-Turk. j \hat{A} ... *bosh* same meaning Z 220.

*bush*t \hat{I}^2 ... ill-mannered person, crooked – Ott.-Pers. \hat{I}^2 & \hat{I}^2 \hat{A} *pusht* catamite Z 220, NR 941, Pers. \hat{I}^2 *pusht* catamite (and many other meanings!) St. 251; in modern Turkish term of abuse like other words of similar background, such as $\hat{B}\hat{a}z$ $\hat{e}z$ *pezevenk* "pimp".

*bwz*¹ $g\hat{A}$... face – Ott.-Pers. $g\hat{A}$ *pwz*, Pers. $g\hat{A}$ *pwz* snout NR 942, St. 259; Hinds-Badawi 112 has only Persian!

*bwz*² $g\hat{A}$... and *bwzah* $y\hat{g}\hat{A}$... ice-cream – Ott.-Turk. $g\hat{A}$... *buz* natural ice; ice-cream being $\hat{a} > f - \hat{z}d$ *doñdurma*! cf. $\hat{a} > f - \hat{z}d$ *dandurma* in Egypt. Arabic Aeg. 61, and also $\hat{a} > f - \hat{z}d$ *dandirma* "ice-cream" in Jordanian Arabic, cf. Prokosch 1991.19.

daftard:r $f\hat{d}^{\hat{y}}\hat{d}$ director of the financial administration of a province – Ott.-Greek-Pers. $f\hat{d}^{\hat{y}}\hat{d}$ *defterd*:r same meaning Z 430; Greek *difu*^a*ra* parchment + Pers. element -d:r

"that has, possesses, holds": Ott.-Pers. verb **āy** **ld** d: **shten** "to have" Z. 420, Pers. d: **shtan** same meaning St. 498, cf. Aeg. 60.

-d:r: v. daftard:r, ta^ʔJald:r.

dúsnh **āĀ•zd** a file – Ott.-French **āĀ•zd** (originally pronounced dosiye or dosye, now:) dosya NR 310, French dossier same meaning – or directly from the French.

dughr° }[®]"d straightforward – Ott.-Turk. }[®]"zd, traditional spelling: }[®], ' &}[®]"Ā' etc. doghr° (only later: doghru!) same meaning Z 600, 608, cf. Aeg. 65, Sud. 52; variant of]wghr° }[®]"Ā' cf. Prokosch 1991.20.

dunum **âœd** 1.000 sqm – Ott.-Turk. **âœzd** dönüm about ¼ acre NR 311.

dwz dughr° }[®]"dgzd straightforward – Ott.-Turk. }[®]"zd i zd dos-doghr° (only later: dos-doghru!) same meaning, cf. dughr° + intensifying particle dos- Z 439.

falakah **ā¼¾** bastinado – Ott.-Arab. **ā¾¾** falaqa same meaning NR 359, Arab.

ā¾¾ falaqah same meaning, returnee!

fashak **β²•** ammunition, bullets – Ott.-Turk. **β²Ā•** fishek NR 376 (the older form being **βĀ²•** fishenk Z 667, cf. **βĀ²•** fishink fireworks Aeg. 68) 1. cartridge 2. fireworks.

f: twrah **yfĀtf•** list, bill – Ott.-Ital. **yfĀtf•** fatura invoice NR 362, Ital. fattura.

gazdarah: v. qazdarah.

ʔarbj° **ç°°...Š** militant – Ott.-Arab.-Tur. **ç°°...Š** ʔarbj° same meaning NR 450, cf. also -j°.

-j°: v. 'arbj°, ʔarbj°; 'ibrinj° (suffix: -inji!).

karakh: nah **äœ<®** brothel – Ott.-Pers. **äœ<®** kerkh:ne same meaning, NR 640 from Ott.-Pers. **äœ<ff~** same meaning and "workshop, factory" NR 607, Pers. **äœ<ff~** k:rkh:ne (only:) "workshop"! St. 1002: Pers. **ff~** k:r "work, labour" St. 1001, + Pers. **äœ<kh:**ne "house" St. 444.

kashtah **āy²~** outdoor trip (Saudi Arabia!) – Ott.-Pers. **Ī²~** gesht stroll, walk NR 397, Pers. **Ī²™** gasht "It came to pass", same meaning St. 1091.

kuzluk **βš~** spectacles – Ott.-Turk. **βšgĀ~** gözlük NR 414: Ott.-Turk. **gĀ~**

göz "eye" NR 411 + Turk. suffix **ĬŠ** -lik.

kh: **shwgah ä-Ā** **Ĥ**< spoon – Ott.-Turk. **Ÿ** **Ĥ**- qash,q (possibly older pronunciation: qashuq) same meaning Z 616, which is also a Turkish loanword in Persian pronounced **gh**: **shugh** (which is a strong indication that the older Turk. pronunciation was "qashuq), vgl. Junker-Alavi 564, from which the loanword in Arabic seems to be immediately derived, unless Mamlwk pronunciation is the reason for the initial **kh**-, + Arabic ending | -ah.

khaw:J **K ĪĀ**< (good) characteristics – Ott.-Arab. **K ĪĀ**< **khaw**:J, Arab. **K ĪĀ**< **khaw**:JJ: pl. of **K Ĥ**< **kh**:JJ and **ä• Ĥ**< **kh**:JJah Z 400, the loanword is a returnee!

khúsh j Ā< good – Ott.-Pers. **j Ā**< **khosh** same meaning Z 415 – Pers. **j Ā**< **kh(v)ush** / **kh(v)ash** St. 485 same meaning.

langh: v. rangh.

-lik: v. safarbarlik.

qazdarah (gazdarah) **yfd**⁻ – strolling, short trip (on foot) – Ott.-Turk. **Ĭ**> **fd**⁻ ~ gezdir- to make walk about NR 399 (from the converb in -e?).

rangh/langh **Ūœf** & **ŪĀš** bright, brand-new – Ott.-Pers. **Ĭœf** reng colour ? Z 469; NR 954 also: youth, beauty, and freshness (!), Pers. **āœf** colour (and dozens of other meanings, but none pointing in the direction of the meaning of the loanword).

safarbarlik **Ĭš**^{®1} • mobilization – Ott.-Arab.-Pers.-Turk. **Ĭš**^{®1} • seferberlik same meaning NR 994, Ott.-Arab. ^{®1} • sefer campaign + Pers. element -ber "that carries": Pers. **Xd**[®]... burdan, St. 173, Ott.-Pers. bürden Z. 188 "carry" + Turk. suffix -lik.

sarabast **Ī ±**[®] • straightforward – Ott.-Pers. **Ī ±**[®] • serbest free, unconstrained etc. NR 1001, Pers. **Ī ±**[®] • sarbast same meaning St. 670: Ott.-Pers. [®] • ser "head" NR 1000 < Pers. sar "head" St. 664 + Ott.-Pers. **Ī ±**... -best <Pers. -bast (**āŸ ±**... besten/bastan "bind"): "knot, turban" Z 197, St. 185.

Júbbah **ä..Ā** • heater – Ott.-Slav. **Ĥ..Ā** • & **ä..Ā** • soba same meaning NR 1025, emphatic J not in Ott. pronunciation nor taken from the spelling, but typical of loanwords, cf. 'ú` a.

sh[°]**shkab**:b [**Ĥ**[~] **ŌĀ** Shish kebab – Ott.-Turk. **ä..Ĥ**[~] **ŌĀ** **shish** keb:b|| (colloqu. **shish** keb:b): Ott.-Turk. **ŌĀ** **shish** skewer NR 1065, Ott.-Arab. [**Ĥ**[~] keb:b "roast" NR 628 < Arab. kab:b same meaning.

shishmah äj² toilet – Ott.-Pers. äj²Ⓢ cheshme well Z 357, cf. Aeg. 124: well!

sh⁰sh]: wwq rzzf' ÖÅ roast chicken – Ott.-Turk. ç"zzf' ÖÅ shish Javughl bzw. –u, colloqu. shish Javuq same meaning: Ott.-Turk. shish, cf. sh⁰shkab:b + Ott.-Turk. rzf' Javuq hen NR 1109.

shm:gh pfj head cloth or cover – Ott.-Turk. rfj² yashmaq veil (worn by women) NR 1245.

ta⁰Jald:r fl-¼³ Ⓢ† tax-collector – Ott.-Arab.-Pers. fl-¼³ Ⓢ† ta⁰Jld:r same meaning NR 1083, Ott.-Arab. áÅ³ Ⓢ† ta⁰Jl collection (of taxes) + Pers. element –d:r, cf. daftard:r.

Jabanjah ä`Ä' big pistol, revolver – Ott. ä`æf.f' &ä`æf' Jabanja same meaning NR 1073, cf. Aeg. 131, Sud. 71.

] :bú Ä.f' real estate registration – Ott.-Turk. Ä^f' tapu same meaning Z 588, title deed NR 1095.

Jabshwr fÄ²ä' chalk – Ott.-Pers. ®Ä²† tebesh⁰r < Ott.-Pers. ®Ä f† teb:sh⁰r same meaning NR 1112 und 1113, Pers. ®Ä f† tab:sh⁰r same meaning St. 278; emphatic] typical of loanwords, cf. Aeg. 131, Sud. 71.

Juzz -' rubbish – Ott.-Turk. gÄ†&gÄ' tuz salt NR 1189; the usage in Jordanian Arabic prompted by the low price of salt at that time, emphatic] typical of loanwords, lengthening of z for emphasis.

yakmak B;¼ bread (used by old people in an ironical sense) – Ott.-Turk. B;†l &B;~l ekmek bread NR 331.

yoghurt \fÄ"Ä yoghurt (used by old people in an ironical sense) – Ott.-Turk. \fÄ"Ä yoghurt yoghurt NR 1259

yúk tÄ nothing, nonexistent – Ott.-Turk. rÄ yoq nonexistent NR 1259.

zang⁰l áÄ⁰æg rich – Ott.-Turk. äÄ¼æg zengin same meaning NR 1279.

zghurt \®"g smart, clever – Ott.-Turk. \fÄ~g&\®~g&\fÄ~zg zü|ürt destitute, poor, moneyless Z 480, NR 1291.

zunbarak t⁰æg a spring – Ott.-Arab.-Pers. t⁰æg zemberek NR 1277, corrupted from Ott.-Arab.-Pers. tfÄæg zenbwrek NR 1279 same meaning, Pers. diminutive of Ott.-

Pers.-Arab. **فَأَوْعِ** zenbwr wasp etc. NR 1278, Pers.-Arab. **فَأَوْعِ** zambwr bee St. 623, Arab.? zumbwr hornet; cf. Aeg. 139: zanbalik!

BIBLIOGRAPHY

- | | | |
|--------------------------|-----------|--|
| Aeg. = Prokosch, E. | 1983 | <i>Osmanisches Wortgut im Ägyptisch-Arabischen</i> , Berlin (Islamkundliche Untersuchungen, Vol. 78). |
| Ben Cheneb, M. | 1922 | <i>Mots turks et persans conservés dans le parler algérien</i> , Algier. |
| Hinds, M./Badawi El-S. | 1986 | <i>A Dictionary of Egyptian Arabic</i> , Beirut. |
| Junker, H.F.J./Alavi, B. | 1965 | <i>Persisch-deutsches Wörterbuch</i> , Leipzig. |
| NR | 1981 | <i>New Redhouse Turkish-English Dictionary</i> , ed. U. B. Alk,m etc., 4th ed., Istanbul. |
| Prokosch, E. | 1991 | <i>Zum osmanischen Wortgut im arabischen Dialekt von 'Amm:n</i> , Bochum (Materialia Turcica, Vol. 15, 14 – 23). |
| St. = Steingass, F. | 1892 | <i>A Comprehensive Persian-English Dictionary</i> , London. |
| Sud. = Prokosch, E. | 1983 | <i>Osmanisches Wortgut im Sudan-Arabischen</i> , Berlin (Islamkundliche Untersuchungen, Vol. 89). |
| Z = Zenker, J.T. | 1866-1876 | <i>Türkisch-arabisch-persisches Handwörterbuch</i> , 2 Bde., Leipzig. |

Amman/Jordan

Erich Prokosch

Natschbach